



Publications Office

Directorate Resources
Calls for tenders and Contracts Unit

Luxembourg, 17 OCT. 2012
Op.r.2(2012)N°Sauv /ARES
Ref.: ZBI - AO 10389 - Additional information 7

E-MAIL + FAX

Subject: Invitation To Tender n° 10389: " *Editorial, graphical and technical assistance in design, production, translation and maintenance of the collection of Summaries of EU legislation*"

Additional information n° 7 (Ref: 1192241, and 1190453)

Betrifft: Ausschreibung Nr. 10389: " *Redaktionelle, grafische und technische Unterstützung für die Gestaltung, Erstellung, Übersetzung und Pflege der Sammlung an Zusammenfassungen der EU-Gesetzgebung*"

Erläuterung Nr. 7 (Ref: 1192241, and 1190453)

Objet: Appel d'offres n° 10389 : " *Assistance rédactionnelle, graphique et technique pour la présentation, la production, la traduction et la maintenance de la collection des Synthèses de la législation de l'UE*"

Clarification n° 7 (Ref: 1192241, and 1190453)

Dear Madam, Sir,

Following receipt of questions concerning the above-mentioned Invitation to Tender, please note the following replies:

Q1 **Drafting and layout guidelines** (on page 16 of the Specifications). Can the Publications Office clarify what is the scope of services covered by the "layout"? Which one of the two following options is correct?

a) The organization/structure of the content on the page

b) The addition of graphical elements such as pictures, colours, illustrations, etc.

A1 See: Additional information no 6, Answer to question no 5.

"*Layout means the general presentation of the sheet in order to provide the citizen with easy-to-read information. The presentation of the Summaries may include graphs/charts where suitable.*"



Q2 We have noticed that the form in **annex 7 - 'Technical and Professional Capacity selection criterion no 2. Confirmation of videoconferencing facilities'** on page 77 contains the wrong reference number. Should we correct this ourselves or will you provide us with a new form?

A2 See: Additional information no 4, information at the beginning of the letter.

"Please note that page on 77/94 of the specifications in English the line:

"acting for the purposes of invitation to tender No 10483 as: "

Is replaced by:

"acting for the purposes of invitation to tender No 10389 as:".

Sehr geehrte Damen und Herren,

wir übermitteln Ihnen hiermit die Antworten auf Fragen, die zu der oben genannten Ausschreibung gestellt wurden:

F1 *Leitfäden für die Ausarbeitung und Gestaltung (auf Seite 17 des Lastenhefts). Kann das Amt für Veröffentlichungen klären welche Leistungen in der "Gestaltung" beinhaltet sind? Welche der zwei folgenden Optionen ist korrekt?*

a) Die Organisation/der Aufbau des Inhalts der Seite

b) Das Hinzufügen von grafischen Elementen wie Bilder, Farben, Illustrationen, usw.

A1 Siehe: Erläuterung Nr. 6, die Antwort auf die Frage Nr. 5.

"Layout ist die allgemeine Präsentation der Seite mit dem Ziel die Bürger mit leicht verständlicher Information zu versorgen. Die Präsentation der Zusammenfassungen kann, wenn angebracht Grafiken und Schaubilder enthalten."

F2 *Wir haben festgestellt, dass das Formular im Anhang 7 - Auswahlkriterium zur technischen und fachlichen Leistungsfähigkeit Nr. 2 - Vorhandensein von Infrastruktur für Videokonferenzen, auf Seite 83, die falsche Referenznummer enthält. Sollen wir das korrigieren oder erhalten wir ein neues Formular?*

A2 Diese Frage betrifft deutsche Version nicht.

Madame, Monsieur,

Suite à des questions posées concernant l'appel d'offres en objet, je vous soumetts les réponses suivantes.

Q1 Lignes directrices pour la rédaction et la présentation (page 16 du cahier des charges). L'Office des publications pourrait-il indiquer ce que signifie le terme "présentation" Laquelle de ces deux options est correcte:

- a) L'organisation/structure du contenu de la page
- b) L'ajout d'éléments graphiques comme des images, couleurs, illustrations, etc...

R1 Voir clarification n° 6, réponse à la question 5

"Le layout signifie la présentation des pages dans le but de fournir au citoyen une information facile à lire. Si nécessaire, la présentation des synthèses peut inclure des graphiques ou des diagrammes."

Q2 Nous avons noté qu'à la page 80, dans le formulaire de l'**annexe 7 "Capacité technique et professionnelle", critère de sélection n° 2 "confirmation de la disponibilité d'équipement de vidéoconférence"**, les références de l'appel d'offres sont incorrectes. Devons nous les modifier nous-mêmes ou allez-vous nous transmettre un nouveau formulaire ?

R3 Voir clarification n°4, remarque reprise en début de lettre.

*"Veuillez noter qu'à la page 80/97 du cahier des charges, la phrase suivante **"agissant aux fins de l'appel d'offres n° 10483 en tant que:"***

Est remplacée par la phrase suivante

"agissant aux fins de l'appel d'offres n° 10389 en tant que:"

Yours faithfully,

Nous vous prions d'agréer, Madame, Monsieur, nos salutations les meilleures,

Mit freundlichen Grüßen,

Maria Manuela Cruz
Maria Manuela CRUZ
Head of Unit

